

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(6)

竹越 孝

[承前]

<第21話>

- 21-1^A ara. si ainahabi. (百21:一28b4)
おや 君 どうしたのだ
哎呀你怎麼了(指52:續上2a3)
哎呀你怎麼了(新52:下2a3)
- 21-2 muse giyanakū udu biya acahakū. (百21:一28b4)
我々 なお 何 月か 会わなかった
咱們沒見面能有幾個月(指52:續上2a3)
咱們沒見面能有幾個月(新52:下2a3)
- 21-3 ai hūdun de. (百21:一28b4-5)
なぜ 早くに
怎麼這們快(指52:續上2a3-4)
怎麼這們快(新52:下2a3-4)
白了 顏色
- 21-4 funiyehe¹ salu šahūn² šarapi sakda fiyan gaiha³. (百21:一28b5)
頭髮 口髭 白く なって 老いた 顏色 付けた
鬍子白了有了老模樣了(指52:續上2a4)
鬍子白了有了老模樣了(新52:下2a4)
- 21-5 age si mimbe angga sijirhūn seme ume wakašara. (百21:一28b6)
兄 君 私を 口 露骨だ と 決して 責めるな
阿哥你別怪我的嘴直(指52:續上2a4-5)
阿哥你別怪我的嘴直(新52:下2a4-5)
風聞
- 21-6 urahirame⁴ donjici. (百21:一28b6-29a1)
伝え 聞けば
風聞說(指52:續上2a5)
風聞得(新52:下2a5-6)

- 21-7 si te jiha efire de dosifi. (百 21 : 一 29a1)
 君 今 賭 博 に 没 頭 し
 你 如 今 頑 起 錢 來 (指 52 : 續 上 2a5-6)
 你 如 今 頑 起 錢 來 (新 52 : 下 2a6)
 債 負
- 21-8 tutala⁵ bekdun araha sembi. (百 21 : 一 29a1-2)
 あんなに 借金 作った という
 作 了 好 些 賬 (指 52 : 續 上 2a6)
 累 下 好 些 賬 了 (新 52 : 下 2a6-7)
- 21-9 yala oci. (百 21 : 一 29a2)
 本 当 なら ば
 要 是 真 (指 52 : 續 上 2a6)
 要 是 真 (新 52 : 下 2a7)
- 21-10 efiku waka kai. (百 21 : 一 29a2)
 遊 び で ない ぞ
 可 不 是 頑 的 呀 (指 52 : 續 上 2a7)
 可 不 是 頑 的 呀 (新 52 : 下 2a7)
- 21-11 majige bargiyaha de sain. (百 21 : 一 29a2)
 少 し 取 め た 時 よ い
 料 收 着 些 纔 好 呢 (指 52 : 續 上 2a7)
 畧 收 着 些 纔 好 (新 52 : 下 2a7-2b1)
- 21-12^B ere gemu oron akū⁶ gisun. (百 21 : 一 29a2-3)
 こ れ み な 全 く ない 話
 這 全 是 人 編 造 的 沒 影 兒 的 話 (指 52 : 續 上 2a7-2b1)
 這 都 是 沒 影 兒 的 話 (新 52 : 下 2b1)
- 21-13 niyalmai balai⁷ banjibuhangge. (百 21 : 一 29a3)
 人 が 妄 り に で っ ち 上 げ た も の
 一 (指 52)
 人 編 造 的 呀 (新 52 : 下 2b1)
- 21-14 si akdarakū oci. (百 21 : 一 29a3-4)
 君 信 じ ない なら ば
 你 要 不 信 (指 52 : 續 上 2b1)
 你 若 不 信 (新 52 : 下 2b1-2)

訪問

- 21-15 narhūšame fujurulacina. (百 21 : 一 29a4)
つぶさに 聞きだせばよい
可細細的打聽是呢 (指 52 : 續上 2b1-2)
可細細的打聽 (新 52 : 下 2b2)
- 21-16^A ai gisun serengge. (百 21 : 一 29a4)
何の話 言うもの
什麼話 (指 52 : 續上 2b2)
什麼話呢 (新 52 : 下 2b2)
瞞得住麼
- 21-17 beyei⁸ yabuhangge be beye endembio⁹. (百 21 : 一 29a4-5)
自身の 行ったこと を自身 欺くか
自己走的自己不知道嗎 (指 52 : 續上 2b2-3)
自己行的自己不知道麼 (新 52 : 下 2b3)
- 21-18 gucose gemu simbe leolehe be tuwaci. (百 21 : 一 29a5)
友人達 みな 君を 論じたの を見れば
看起朋友們全議論你的來 (指 52 : 續上 2b3)
看起朋友們都議論你的上頭 (新 52 : 下 2b3-4)
- 21-19 sinde inu¹⁰ majige¹¹ bifi dere. (百 21 : 一 29a5-6)
君にも 少し あった だろう
你料有些兒罷 (指 52 : 續上 2b3-4)
你畧有些兒罷 (新 52 : 下 2b4)
- 21-20 jiha efire de ai dube. (百 21 : 一 29a6)
賭博に何の果て
頑錢啊那是了手 (指 52 : 續上 2b4)
頑錢那是個够 (新 52 : 下 2b4-5)
陷進
- 21-21 lifa dosika sehede. (百 21 : 一 29a6)
深く 入った と言ったら
要說是貪進去了 (指 52 : 續上 2b4)
要說貪進去了 (新 52 : 下 2b5)
存
- 21-22 ai bihe seme taksimbi¹². (百 21 : 一 29b1)
どう なった としても 持ちこたえる
就說是有什麼能存得住呢 (指 52 : 續上 2b5)
有什麼存得住嗎 (新 52 : 下 2b5-6)

- 21-23 wajima dube de¹³ weile daksa ararakū¹⁴ oci. (百 21 : 一 29b1-2)
 終 末 に 犯 罪 なさないとしても
 終久不遭罪戾 (指 52 : 續上 2b5-6)
 終久不遭罪戾 (新 52 : 下 2b6-7)
 根基
- 21-24 uthai¹⁵ majige hede da¹⁶ funceburakū. (百 21 : 一 29b2)
 即ち 少しも 根 本 残さず
 即將産業蕩盡 (指 52 : 續上 2b6)
 必將産業蕩盡 (新 52 : 下 2b7-3a1)
 罄淨
- 21-25 boo boigon fulahūn wajifi teni nakambi. (百 21 : 一 29b2-3)
 家 産 すっかり 終わり やっと やめる
 毫無所存之時纔歇手呢 (指 52 : 續上 2b6-7)
 毫無一點底兒的時節纔歇手呢 (新 52 : 下 3a1)
- 21-26 ere gesengge musei šan de donjiha. (百 21 : 一 29b3)
 この ような こと 我々の 耳に 聞いた
 像這樣的嗒們的耳躲裡聽見 (指 52 : 續上 2b7)
 像這樣的咱們耳聞 (新 52 : 下 3a1-2)
- 21-27 yasa de sabuhangge. (百 21 : 一 29b3-4)
 眼 に 見たこと
 眼睛裡看見的 (指 52 : 續上 3a1)
 眼見的 (新 52 : 下 3a2)
- 21-28 labdu akū bicibe. (百 21 : 一 29b4)
 多く ない けれども
 雖然不多 (指 52 : 續上 3a1)
 雖然不多 (新 52 : 下 3a2)
 至少
- 21-29 absi akū tanggū funcehebi¹⁷. (百 21 : 一 29b4)
 少なくとも 百 余っている
 只少也有一百還多 (指 52 : 續上 3a1-2)
 至少也有一百多 (新 52 : 下 3a2-3)
- 21-30 si bi muse saha tuwaha gucu kai. (百 21 : 一 29b5)
 君 私 我々 見 知った 友人 だぞ
 嗒們是知己的朋友啊 (指 52 : 續上 3a2)
 你我咱們是知己的朋友啊 (新 52 : 下 3a3)

- 21-31 same¹⁸ tafularakū wei guwanta seci. (百 21 : 一 29b5-6)
 知って 諫めず 誰の 関係 と言え
 要是明知道不勸説與誰什麼相干 (指 52 : 續上 3a2-3)
 要是明知不勸説與誰相干 (新 52 : 下 3a4)
- 21-32 banjire sain serengge aide. (百 21 : 一 29b6)
 仲 良し というもの どこに
 豈説得是相好嗎 (指 52 : 續上 3a3)
 什広是相好 (新 52 : 下 3a4-5)
 寧可
- 21-33 ainame¹⁹ akū oci sain dabala. (百 21 : 一 29b6)
 むしろ ない ならば 良い だけだ
 要是没有的事好罷咧 (指 52 : 續上 3a4)
 要是没有好罷咧 (新 52 : 下 3a5)
- 21-34 bi fujurulafi ainambi.. (百 21 : 一 30a1)
 私 聞きただして どうする
 我打聽作什麼呢 (指 52 : 續上 3a4)
 我打聽作什広 (新 52 : 下 3a5-6)

¹ funiyehe : 指要・新刊はこの一語を欠く。
² šahūn : 指要・新刊はこの一語を欠く。
³ gaiha : 指要 (大酉堂本) は tucikebi に作る。
⁴ urahirame : 指要・新刊は urahilame に作る。
⁵ tutala : 指要・新刊は utala に作る。
⁶ akū : 新刊はこの後に i を有する。
⁷ balai : 指要・新刊はこの一語を欠く。
⁸ beyei : 指要・新刊は beye i に分綴する。
⁹ endembio : 指要は endekūo、新刊は endereo に作る。
¹⁰ inu : 指要・新刊はこの一語を欠く。
¹¹ majige : 指要 (三槐堂本) は marbe に作る。
¹² taksimbi : 新刊は taksimbio に作る。
¹³ dube de : 指要・新刊は dubede に合綴する。
¹⁴ ararakū : 新刊は de tuhenerakū に作る。
¹⁵ uthai : 新刊は urunakū に作る。
¹⁶ da : 新刊は be に作る。指要はこの一語を欠く。
¹⁷ funcehebi : 指要・新刊は funcembi に作る。
¹⁸ same : 指要・新刊はこの前に aika を有する。
¹⁹ ainame : 指要 (大酉堂本)・新刊は aika に作る。

<第 2 2 話>

- 22-1^A ere hojihon de bure etuku wakao. (百 22 : 一 30a2)
これ 娘婿 に 与える 衣服 でないか
這個 不是 給 女婿 的 衣裳 嗎 (指 64 : 續上 18a3)
這 不是 給 女婿 的 衣裳 嗎 (新 64 : 下 18b4)
- 22-2^B inu. (百 22 : 一 30a2)
そうだ
是 (指 64 : 續上 18a3)
是 (新 64 : 下 18b4)
這些人
- 22-3^A ese ainarangge. (百 22 : 一 30a2)
彼ら 何をする者
這些 人 都是 作 什麼 的 (指 64 : 續上 18a3-4)
這些 人 是 作 什麼 的 (新 64 : 下 18b4)
僱
- 22-4^B turime¹ gajiha faksisa. (百 22 : 一 30a2-3)
雇って 連れてきた 職人達
僱 了 來 的 匠 人 們 (指 64 : 續上 18a4)
僱 來 的 匠 人 們 (新 64 : 下 18b5)
- 22-5^A ai. muse² fe kooli³ gemu wajiha. (百 22 : 一 30a3)
ああ 我々 古い 礼儀 みな 終わった
可 嘆 咱 們 的 舊 規 矩 全 完 了 (指 64 : 續上 18a4)
哎 咱 們 的 舊 規 矩 都 完 了 (新 64 : 下 18b5-6)
- 22-6 sakdasai forgon de. (百 22 : 一 30a3)
老人達の 時 に
老 時 候 (指 64 : 續上 18a5)
老 時 候 (新 64 : 下 18b6)
- 22-7 juwan udu se i juse. (百 22 : 一 30a3-4)
十 何 歳 の 子供達
十 幾 歲 的 孩 子 們 (指 64 : 續上 18a5)
十 幾 歲 的 孩 子 們 (新 64 : 下 18b6-7)

成

- 22-8 **gemu etuku šanggabume mutembihe.** (百 22 : 一 30a4)
みな 衣服 完成させること できていた
全能 彀 成全 一件 衣裳 (指 64 : 續上 18a5-6)
都能 成 做 衣服 (新 64 : 下 18b7)
面子 裏子 合
- 22-9 **kubun sektefi. tuku doko acabufi.** (百 22 : 一 30a4-5)
綿 敷いて 表 裏 合わせて
合 上 了 裡 面 續 上 了 棉 花 (指 64 : 續上 18a6-7)
絮 上 棉 花 合 上 裡 面 (新 64 : 下 18b7-19a1)
翻
- 22-10 **ubašaha manggi.** (百 22 : 一 30a5)
ひっくり返した 後
翻 過 來 了 的 時 候 (指 64 : 續上 18a7)
翻 過 來 (新 64 : 下 19a1)
大襟 縫
- 22-11 **si adasun be ufici.** (百 22 : 一 30a5)
君 おくみ を 縫えば
你 縫 大 襟 (指 64 : 續上 18a7)
你 縫 大 襟 (新 64 : 下 19a1)
行
- 22-12 **bi uthai jurgan gocimbi.** (百 22 : 一 30a5-6)
私 即ち 縁 縫う
我 就 行 (指 64 : 續上 18a7-18b1)
我 就 行 盪 (新 64 : 下 19a1-2)
措 煞
- 22-13 **ere ogo jafara⁴.** (百 22 : 一 30a6)
これ 脇 取る
這 個 拿 腰 肯 (指 64 : 續上 18b1)
這 個 拿 腰 肯 (新 64 : 下 19a2)
領子 線
- 22-14 **tere monggon⁵ hayara⁶.** (百 22 : 一 30a6)
あれ 襟 縁取る
那 個 上 領 子 (指 64 : 續上 18b1-2)
那 個 上 領 子 (新 64 : 下 19a2-3)
袖庄 烙
- 22-15 **hethe huwešerengge. hethe huwešeme.** (百 22 : 一 30b1)
袖口 熨をかける者 袖口 熨をかけ
烙 袖 子 的 烙 袖 子 (指 64 : 續上 18b2)
烙 袖 子 的 烙 袖 子 (新 64 : 下 19a3)

- 鈕子 釘
- 22-16 tohon hadarange tohon hadame. (百 22 : 一 30b1)
 釘 縫い付ける者 釘 縫い付け
 釘鈕子的釘鈕子 (指 64 : 續上 18b2-3)
 釘鈕子的釘鈕子 (新 64 : 下 19a3-4)
- 22-17 manggaci⁷ emu juwe inenggi sidende. (百 22 : 一 30b2)
 ただ 一 二 日 間に
 不過一兩天的工夫 (指 64 : 續上 18b3)
 不過一兩天的工夫 (新 64 : 下 19a4-5)
 完
- 22-18 uthai wacihiyabumbi. (百 22 : 一 30b2)
 すぐ 完成させる
 就完了 (指 64 : 續上 18b3-4)
 做完了 (新 64 : 下 19a5)
 帽子
- 22-19 tere anggala. mahala ci aname gemu boode weilembihe. (百 22 : 一 30b2-3)
 その 上 帽子 で さえも みな 家で 作っていた
 不但那樣連帽子全是家裡做來着 (指 64 : 續上 18b4-5)
 況且連帽子都是家裡做來着 (新 64 : 下 19a5-6)
 工錢
- 22-20 basa bume⁸ turifi weilebure. (百 22 : 一 30b3-4)
 工賃 与えて 雇い 作らせる
 給工錢僱人做 (指 64 : 續上 18b5)
 給工錢僱人做 (新 64 : 下 19a6)
 買
- 22-21 jiha menggun i udafu eture oci. (百 22 : 一 30b4)
 錢 銀 で 買い 着る ならば
 或者拿銀錢買着穿的時候 (指 64 : 續上 18b5-6)
 拿銀錢買着穿的 (新 64 : 下 19a6-7)
 鼻子 由 笑
- 22-22 niyalma gemu⁹ oforo deri suk seme injembikai¹⁰. (百 22 : 一 30b4-5)
 人 みな 鼻 から くすつ と 笑うぞ
 人家全從鼻子眼裡笑的 (指 64 : 續上 18b6)
 人都從鼻子裡笑 (新 64 : 下 19a7-19b1)
 有理
- 22-23^B age i gisun giyanga bicibe. (百 22 : 一 30b5)
 兄 の 話 もっとも だけれども
 阿哥的話雖有理 (指 64 : 續上 18b6-7)
 阿哥的話雖有理 (新 64 : 下 19b1)

- 22-24 si damu¹¹ emken be saha gojime. (百 22 : 一 30b5-6)
 君 ただ 一つ を 知った けれども
 但 你 只 知 其 一 (指 64 : 續上 18b7)
 你 但 知 其 一 (新 64 : 下 19b1-2)
- 22-25 juwe be sahakūbi. (百 22 : 一 30b6)
 二つ を 知らなかつた
 不 知 其 二 (指 64 : 續上 19a1)
 不 知 其 二 (新 64 : 下 19b2)
- 22-26 tere forgon ere forgon de¹². (百 22 : 一 30b6-31a1)
 あ の 時 こ の 時 に
 那 個 時 候 與 這 個 時 候 (指 64 : 續上 19a1)
 彼 一 時 此 一 時 (新 64 : 下 19b2-3)
- 22-27 emu adali obufi gisureci ombio. (百 22 : 一 31a1)
 一 つ の よう に し て 話 し て よ い の か
 作 為 一 樣 說 得 麼 (指 64 : 續上 19a1-2)
 作 為 一 例 說 得 嗎 (新 64 : 下 19b3)
- 22-28 jai gaire inenggi¹³ umesi hanci oho. (百 22 : 一 31a1-2)
 ま た 娶 る 日 と て も 近 く な っ た
 再 者 娶 的 日 子 狠 近 (指 64 : 續上 19a2-3)
 再 娶 的 日 子 又 狠 近 了 (新 64 : 下 19b3-4)
 指 招
- 22-29 simhun fatame¹⁴ bodoci. (百 22 : 一 31a2)
 指 折 っ て 数 え れ ば
 招 着 指 頭 算 来 (指 64 : 續上 19a3)
 招 着 指 頭 算 (新 64 : 下 19b4)
- 22-30 arkan karkan juwan¹⁵ inenggi šolo bi. (百 22 : 一 31a2-3)
 ど う に か や っ と 十 日 暇 ある
 能 有 幾 日 (指 64 : 續上 19a3)
 将 将 的 幾 日 空 兒 (新 64 : 下 19b5)
- 22-31 ere sidende jaka šolo tuciburakū¹⁶. (百 22 : 一 31a3)
 こ の 間 に 隙 暇 出 さ ず
 這 個 工 夫 一 點 空 兒 不 給 (指 64 : 續上 19a4)
 這 時 候 不 留 一 點 空 閑 (新 64 : 下 19b5-6)

連

- 22-32 dobori dulime hacihiyame weileci. (百 22 : 一 31a3-4)
 夜 徹して 急いで 作っても
 不分晝夜的趕着做了去 (指 64 : 續上 19a4-5)
 連夜的趕做 (新 64 : 下 19b6)
- 22-33 amcara¹⁷ amcarakūngge¹⁸. (百 22 : 一 31a4)
 間に合う 間に合わないこと
 趕的上趕不上 (指 64 : 續上 19a5)
 趕得上趕不上 (新 64 : 下 19b6-7)
- 22-34 hono juwe sidenderi bikai. (百 22 : 一 31a4)
 まだ 二つ 間に あるぞ
 還在兩可之間呢 (指 64 : 續上 19a5-6)
 還在兩可之間 (新 64 : 下 19b7)
 拘泥 旗杆底下
- 22-35 aika memereme fe kooli sehei. (百 22 : 一 31a5)
 もし 拘泥して 古い しきたり 言ったまま
 要是拘擬舊規矩 (指 64 : 續上 19a6)
 若說拘泥着舊規矩 (新 64 : 下 19b7-20a1)
 悞了操
- 22-36 gio turibuhe balama. (百 22 : 一 31a5)
 ノロジカ 取り逃がした 狂人
 旗杆底下悞了操 (指 64 : 續上 19a6)
 旗杆底下悞了操 (新 64 : 下 20a1)
 白瞪眼
- 22-37 yasa gehun tookabure de isibuci. (百 22 : 一 31a5-6)
 眼 開いて 遅らせるのに 到れば
 睜着眼睛至於悞了的時候 (指 64 : 續上 19a7)
 大睜着眼睛至於悞了 (新 64 : 下 20a1-2)
 甚麼趣兒
- 22-38 ai yokto.. (百 22 : 一 31a6)
 どんな 意図
 什麼趣兒呢 (指 64 : 續上 19a7)
 什麼趣兒 (新 64 : 下 20a2)

¹ turime : 指要・新刊は turifi に作る。

² muse : 新刊は musei に作る。

³ kooli : 指要・新刊は doro に作る。

⁴ ogo jafara : 指要・新刊は oho be jafaci に作る。

-
- ⁵ monggon : 新刊は ulhun に作る。
⁶ hayara : 指要・新刊は hayambi に作る。
⁷ manggaci : 指要・新刊は manggai に作る。
⁸ bume : 新刊は bufi に作る。
⁹ gemu : 指要はこの一語を欠く。
¹⁰ injembikai : 指要・新刊は injembi に作る。
¹¹ si damu : 指要・新刊は damu si に作る。
¹² forgon de : 指要・新刊は erin に作る。
¹³ inenggi : 指要・新刊はこの後に geli を有する。
¹⁴ fatame : 新刊は buk dame に作る。
¹⁵ juwan : 指要・新刊は udu に作る。
¹⁶ tuciburakū : 指要・新刊は burakū に作る。
¹⁷ amcara : 指要・新刊は amcabure に作る。
¹⁸ amcarakūngge : 指要・新刊は amcaburakūngge に作る。

<第 2 3 話>

- 23-1^A ceni boode we akū oho. (百 23 : 一 31b1)
彼らの家で 誰 亡く なった
他們家裡誰死了 (指 63 : 續上 16b7)
他們家裡誰沒了 (新 63 : 下 17a7)
- 23-2 canangi bi tederi dulere de¹ tuwaci. (百 23 : 一 31b1)
先日 私 そこを 通る 時 見ると
前日我從那裡過看見 (指 63 : 續上 16b7-17a1)
前日我從那裡過看見 (新 63 : 下 17a7-17b1)
喪服
- 23-3 booi urse šahūn sinahi hūwaitahabi². (百 23 : 一 31b2)
家の 人達 白い 喪服 着けている
家裡的人們穿着煞白的孝 (指 63 : 續上 17a1)
家裡人們穿着白花花的孝 (新 63 : 下 17b1)
- 23-4 bi ekšeme idu gaimē jidere jakade. (百 23 : 一 31b2-3)
私 急いで 当番 引き継ぎに 来る ので
我因急着来接班的上 (指 63 : 續上 17a1-2)
我因忙着該班來的上頭 (新 63 : 下 17b1-2)
- 23-5 bahafi fonjihakū. (百 23 : 一 31b3)
聞くこと できなかつた
沒得問問 (指 63 : 續上 17a2)
沒得問 (新 63 : 下 17b2)
- 23-6^B jakan ini eshen ufaraha. (百 23 : 一 31b3)
最近 彼の 叔父 亡くなつた
新近他叔叔死了 (指 63 : 續上 17a2-3)
新近他叔叔沒了 (新 63 : 下 17b2-3)
- 23-7^A banjiha eshen³. (百 23 : 一 31b3-4)
実の 叔父
不是親叔叔嗎 (指 63 : 續上 17a3)
不是親叔叔麼 (新 63 : 下 17b3)

- 23-8^B inu. (百 23 : 一 31b4)
 そうだ
 是 (指 63 : 續上 17a3)
 是 (新 63 : 下 17b3)
- 23-9^A si jobolon de acanahao akūn. (百 23 : 一 31b4)
 君 葬儀 に 訪れたか 否か
 你 道惱 去 来 没有 (指 63 : 續上 17a3-4)
 你 探 喪 去 了 没有 (新 63 : 下 17b3-4)
- 23-10^B sikse⁴ doocan arara de⁵. (百 23 : 一 31b4-5)
 昨日 道場 作るの に
 昨日 念 經 作 道 場 的 上 (指 63 : 續上 17a4)
 昨日 念 經 作 道 場 (新 63 : 下 17b4)
 整
- 23-11 bi gulhun emu inenggi tubade bihe. (百 23 : 一 31b5)
 私 丸 一 日 そこに いた
 我 整 一 日 在 那 裡 来 着 (指 63 : 續上 17a4-5)
 我 在 那 裡 整 一 日 來 着 (新 63 : 下 17b5-6)
 多 偈 殞
- 23-12^A atanggi giran⁶ tucibumbi. (百 23 : 一 31b5-6)
 いつ 遺体 出す
 幾 時 出 殞 (指 63 : 續上 17a5)
 幾 時 出 殞 (新 63 : 下 17b5)
 月 盡
- 23-13^B donjici biya⁷ manashūn de sembi. (百 23 : 一 31b6)
 聞けば 月 末 にと 言う
 聽 說 是 月 盡 頭 (指 63 : 續上 17a5-6)
 聽 見 說 是 月 盡 頭 (新 63 : 下 17b6)
- 23-14^A ceni yafan ya ergide bi. (百 23 : 一 31b6-32a1)
 彼らの 墓地 どの 方にある
 他 們 的 坟 園 在 那 裡 (指 63 : 續上 17a6)
 他 們 的 墳 塋 在 那 裡 (新 63 : 下 17b6-7)
 坟 地
- 23-15^B meni yafan de⁸ hanci. (百 23 : 一 32a1)
 私の 墓地 に 近い
 與 我 們 的 園 裡 相 近 (指 63 : 續上 17a7)
 與 我 們 坟 塋 相 近 (新 63 : 下 17b7)

遠

- 23-16^A *tuttu oci jugūn goro kai.* (百 23 : 一 32a1)
 そう ならば 道 遠い ぞ
 要是 那樣 路 遠 啊 (指 63 : 續上 17a7)
 若是 那樣 路 遠 啊 (新 63 : 下 17b7-18a1)
- 23-17^B *juken⁹ dehi ba isimbi¹⁰ dere.* (百 23 : 一 32a2)
 ほぼ 四十里 及ぶ だろう
 四十 来的 里 (指 63 : 續上 17b1)
 有 四十 里 罷 (新 63 : 下 18a1)
- 23-18^A *ere sidende jai imbe acaci.* (百 23 : 一 32a2)
 この 間に また 彼に 会ったら
 這個 空兒 上 再 要是 遇見 了他 (指 63 : 續上 17b1)
 這個 空兒 裡 再 若 見 他 (新 63 : 下 18a1-2)
- 23-19 *mini funde¹¹ gasabuha se.* (百 23 : 一 32a2-3)
 私の 代りに 嘆いた と言え
 說 是 道 惱 了 (指 63 : 續上 17b1-2)
 替 我 道 惱 (新 63 : 下 18a2)
- 23-20 *bi iduci¹² hokoho manggi.* (百 23 : 一 32a3)
 私 当番から 離れた 後
 等 我 下 了 班 (指 63 : 續上 17b2)
 我 下 了 班 (新 63 : 下 18a2-3)
 會
- 23-21 *simbe guilefi sasa acaname genere.* (百 23 : 一 32a3-4)
 君を 誘って 共に 会いに 行く
 會 着 你 一 同 去 走 走 罷 (指 63 : 續上 17b2-3)
 會 了 你 一 同 去 走 走 (新 63 : 下 18a3)
- 23-22 *giran tucibure onggolokon¹³.* (百 23 : 一 32a4)
 遺体 出す やや前
 送 殯 的 以 前 些 (指 63 : 續上 17b3)
 送 殯 以 前 給 我 一 個 信 (新 63 : 下 18a3-4)
- 23-23 *minde emu mejige¹⁴ bu¹⁵.* (百 23 : 一 32a4)
 私に 一つ 便り 与えよ
 給 我 一 個 信 兒 (指 63 : 續上 17b3-4)
 給 我 一 個 信 (新 63 : 下 18a4)

- 23-24 bi ten de¹⁶ isiname muterakū okini. (百 23 : 一 32a5)
 私 端 に 到ること できない でもよい
 我就是不能到那裡 (指 63 : 續上 17b4)
 我就不能到地土 (新 63 : 下 18a4-5)
 送
- 23-25 hoton i tule isibume beneki. (百 23 : 一 32a5)
 城 の 外へ 送り 届けたい
 也要送到城外頭 (指 63 : 續上 17b5)
 也送到城外 (新 63 : 下 18a5-6)
 一堆
- 23-26 an i ucuri be¹⁷ feliyerakū bicibe. (百 23 : 一 32a6)
 日常 の 際 我々 足を運ばない でも
 素日雖然不常往來 (指 63 : 續上 17b5-6)
 素日我們雖不常往來 (新 63 : 下 18a6-7)
 親熱
- 23-27 sabuha dari¹⁸ mini baru dembei sebsihyen. (百 23 : 一 32a6-32b1)
 会う たびに 私に 向かって 極めて 親しい
 一見了我狠親熱 (指 63 : 續上 17b6-7)
 每逢見了我狠親熱 (新 63 : 下 18a7)
- 23-28 niyalma seme jalan de banjifi. (百 23 : 一 32b1)
 人 として 世 に 生きて
 人生在世 (指 63 : 續上 17b7)
 人生在世 (新 63 : 下 18b1)
- 23-29 yan¹⁹ gemu gucu waka. (百 23 : 一 32b1)
 誰 また 友 でない
 那個都不是朋友 (指 63 : 續上 17b7-18a1)
 那個都不是朋友 (新 63 : 下 18b1)
- 23-30 weri ere gese baita de. (百 23 : 一 32b2)
 他人の この ような 事に
 人家有了這樣的事情 (指 63 : 續上 18a1)
 人家這樣的事情上 (新 63 : 下 18b1-2)
- 23-31 muse beye isinaci. (百 23 : 一 32b2)
 我々 自身 赴けば
 咱們的身子要是到去了 (指 63 : 續上 18a1)
 咱們親身到去 (新 63 : 下 18b2)

- 23-32 gūnici. amcatambi²⁰ seme²¹ leolere niyalma²² akū dere.. (百 23 : 一 32b2-3)
 思うに 分を超える と 論じる 人 いない だろう
 想来 没有 說 不 該 當 的 罷 (指 63 : 續上 18a1-2)
 想來 没有 說 不 該 當 的 話 罷 (新 63 : 下 18b2-3)

-
- ¹ dulere de : 指要は duleme ofi、新刊は duleme yabure de に作る。
² hūwaitahabi : 新刊は etuhebi に作る。
³ eshen : 指要・新刊はこの後に wakao を有する。
⁴ sikse : 指要・新刊はこの後に nomun i を有する。
⁵ arara de : 指要・新刊は ararade に合綴する。
⁶ giran : 指要は jiranggi に作る。
⁷ biya : 指要はこの後に i を有する。新刊は biyai に作る。
⁸ de : 指要は ci に作る。
⁹ juken : 指要・新刊はこの一語を欠く。
¹⁰ isimbi : 指要は isinambi に作る。
¹¹ mini funde : 指要・新刊はこの二語を欠く。
¹² iduci : 指要・新刊は idu ci に分綴する。
¹³ onggolokon : 指要・新刊はこの後に i を有する。
¹⁴ mejige : 指要はこの一語を欠く。
¹⁵ bu : 指要・新刊は isibufi に作る。
¹⁶ ten de : 指要・新刊は uthai ten i bade に作る。
¹⁷ be : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊はこの後に udu tashūme、指要 (大西堂本) は udu ta seme を有する。
¹⁸ sabuha dari : 指要は sabuhadari に合綴する。
¹⁹ yan : 指要・新刊は ya に作る。
²⁰ amcatambi : 指要は acarakū、新刊は acanarakū に作る。
²¹ seme : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は sere に作る。
²² leolere niyalma : 新刊は leoren に作る。

<第 2 4 話>

- 貂 褂 買
- 24-1^A ere seke¹ kurume puseli de udahanggeo. (百 24 : 一 32b4)
この 貂 上衣 商店 で 買ったものか
這個 貂鼠褂子在舖子裡買的嗎 (指 62 : 續上 15b2)
這個 貂鼠褂子在舖子裡買的嗎 (新 62 : 下 16a1)
- 24-2^B puselingge waka. (百 24 : 一 32b4)
商店のもの でない
不是舖子裡的 (指 62 : 續上 15b2)
不是舖子裡的 (新 62 : 下 16a1)
廟
- 24-3 juktehen de udahangge. (百 24 : 一 32b4-5)
廟 で 買ったもの
廟上買的 (指 62 : 續上 15b3)
廟上買的 (新 62 : 下 16a2)
價
- 24-4^A hūdai menggun udu. (百 24 : 一 32b5)
値段の 銀 いくら
價錢多少 (指 62 : 續上 15b3)
多少價錢 (新 62 : 下 16a2)
猜
- 24-5^B si tubiše me tuwa. (百 24 : 一 32b5)
君 推測して 見ろ
你 畧估畧估 (指 62 : 續上 15b3-4)
你 估料着瞧 (新 62 : 下 16a2-3)
值
- 24-6^A ere absi akū² ninju yan menggun salimbi dere. (百 24 : 一 32b5-6)
これ 何も なく 六十 兩 銀 値がする だろう
這個 任憑 怎麼樣的 也 值 六十 兩 罷 (指 62 : 續上 15b4)
這 任憑 怎 麼 值 六十 兩 銀子 罷 (新 62 : 下 16a3-4)
- 24-7^B gūsin yan menggun ci nongghai. (百 24 : 一 32b6-33a1)
三十 兩 銀 から 増やしたまま
從 三十 兩 上 添 (指 62 : 續上 15b5)
從 三十 兩 上 添 起 (新 62 : 下 16a4)

賣

- 24-8 dehi yan de isinafi. utuhai uncaha. (百 24 : 一 33a1)
 四十 兩 に 到って 即ち 売った
 到 四 十 兩 就 賣 了 (指 62 : 續上 15b5-6)
 到 四 十 兩 上 就 賣 了 (新 62 : 下 16a4-5)
- 24-9^A hūda ai uttu wasikabi. (百 24 : 一 33a1-2)
 値段 なぜ このように 下がっている
 價 兒 怎 麼 這 樣 的 賤 下 來 了 (指 62 : 續上 15b6)
 價 值 怎 麼 這 樣 落 了 (新 62 : 下 16a5)
- 24-10 nenehe forgon de ere gesengge³. (百 24 : 一 33a2)
 前の 時期 に この ような もの
 先 前 的 時 候 (指 62 : 續上 15b6-7)
 先 前 這 樣 的 (新 62 : 下 16a5-6)
- 24-11 juken⁴ jakūnju yan⁵ menggun uncaci bahambi⁶. (百 24 : 一 33a2-3)
 ほぼ 八 十 兩 銀 売ること できる
 這 樣 的 賣 得 八 十 兩 銀 子 啊 (指 62 : 續上 15b7-16a1)
 得 八 十 多 兩 銀 子 (新 62 : 下 16a6-7)
 顔 色 黒 厚
- 24-12 boco sahaliyan funiyehe luku. (百 24 : 一 33a3)
 色 黒い 毛 深い
 顔 色 黒 毛 厚 (指 62 : 續上 16a1)
 顔 色 黒 毛 厚 (新 62 : 下 16a7)
 精緻
- 24-13 weilehengge inu bokšokon. (百 24 : 一 33a3-4)
 作ったもの も 緻密だ
 做 的 精 緻 (指 62 : 續上 16a1)
 做 的 也 精 緻 (新 62 : 下 16a7-16b1)
 出 鋒 毛 齊
- 24-14 fuserekengge inu teksin. (百 24 : 一 33a4)
 縁飾り も そろっている
 鋒 毛 兒 也 齊 (指 62 : 續上 16a2)
 出 的 鋒 毛 也 齊 (新 62 : 下 16b1)
 緞 面 厚
- 24-15 tuttu bime tuku⁷ suje jiramin. (百 24 : 一 33a4-5)
 そう であって 表面 緞子 厚い
 而 且 面 子 的 緞 子 狠 好 (指 62 : 續上 16a2)
 而 且 面 子 的 緞 子 厚 實 (新 62 : 下 16b1-2)

- 新 花 時 様
- 24-16 ice ilhangga. erin i⁸ durun. (百 24 : 一 33a5)
 新しい花模様の今時の形
 時样的花兒 (指 62 : 續上 16a3)
 花樣新又應時 (新 62 : 下 16b2)
- 24-17 yargiyan i umesi salimbi. (百 24 : 一 33a5)
 本当にとても値打ちがある
 實在狠值 (指 62 : 續上 16a3)
 實在狠值 (新 62 : 下 16b2)
- 24-18^B mini ejhengge age⁹ sinde inu emke¹⁰ bihe¹¹. (百 24 : 一 33a6)
 私の覚えたこと兄君にも一つあった
 我記得你也有一件來着 (指 62 : 續上 16a3-4)
 我記得你也有一件來着 (新 62 : 下 16b3)
- 24-19^A mini tere ai ton¹². (百 24 : 一 33a6)
 私のあれ何の数
 我那個那裡算得數 (指 62 : 續上 16a4-5)
 我那個算什麼數兒 (新 62 : 下 16b3-4)
- 24-20 bai emu gebu¹³ dabala. (百 24 : 一 33b1)
 ただ一つ名前だけだ
 白是個掛子名兒罷咧 (指 62 : 續上 16a5)
 白是個掛子的名兒罷咧 (新 62 : 下 16b4-5)
 爛了
- 24-21 funiyehe manaha. (百 24 : 一 33b1)
 毛欠けた
 毛也磨了 (指 62 : 續上 16a5)
 毛磨了 (新 62 : 下 16b5)
 油性
- 24-22 simen wajiha. (百 24 : 一 33b1)
 湿り気終わった
 火力完了 (指 62 : 續上 16a5)
 火力完了 (新 62 : 下 16b5)
 往外
- 24-23 tulesi etuci ojorakū ohobi¹⁴. (百 24 : 一 33b1-2)
 裏返しに着ることできなくなっている
 反穿不得了 (指 62 : 續上 16a6)
 反穿不得了 (新 62 : 下 16b6)

- 俸
- 24-24 fulun baha¹⁵ manggi. (百 24 : 一 33b2)
 俸禄 得た 後
 関了俸銀的時候 (指 62 : 續上 16a6)
 関了俸銀該買一件好的 (新 62 : 下 16b6-7)
- 24-25 giyan i emu¹⁶ sain ningge udambi dere¹⁷. (百 24 : 一 33b2-3)
 公正に一つ 良いもの 買うぞ
 該買一件好的呀 (指 62 : 續上 16a6-7)
 該買一件好的 (新 62 : 下 16b7)
- 24-26 suweni gese¹⁸ asihata. (百 24 : 一 33b3)
 君達のような 若者達
 你們少年人 (指 62 : 續上 16a7)
 你們少年人 (新 62 : 下 16b7)
- 24-27 jing wesihun ici genere niyalma kai¹⁹. (百 24 : 一 33b3-4)
 ちょうど上に向かって行く人 だぞ
 正是往高裡走的人啊 (指 62 : 續上 16a7-16b1)
 正是往上走的 (新 62 : 下 16b7-17a1)
- 24-28 yamulara isara bade. (百 24 : 一 33b4)
 登庁する 集まる 所で
 上衙門或是會齊 (指 62 : 續上 16b1)
 上衙門會齊的去處 (新 62 : 下 17a1)
 打扮
- 24-29 etuci²⁰ miyamici²¹. giyan ningge. (百 24 : 一 33b4)
 着れば 飾れば 当然のもの
 穿個樣子是該當的 (指 62 : 續上 16b1-2)
 穿上打扮上去是該當的 (新 62 : 下 17a1-2)
 好看
- 24-30 minde geli ai yangse. (百 24 : 一 33b4-5)
 私に また 何の 格好
 我又要什麼樣兒 (指 62 : 續上 16b2)
 我又要什麼樣兒 (新 62 : 下 17a2)
- 24-31 erin dulekebi. (百 24 : 一 33b5)
 時 過ぎている
 過了時候了 (指 62 : 續上 16b2)
 過了景了 (新 62 : 下 17a3)

- 24-32 damu halukan oci. joo kai. (百 24 : 一 33b5-6)
 ただ あたたか ければ 十分 だぞ
 煖 和 就 罷 了 (指 62 : 續上 16b3)
 煖 和 就 罷 了 (新 62 : 下 17a3)
- 24-33 sain ningge etuci. (百 24 : 一 33b6)
 良い もの 着ても
 就 是 穿 上 好 的 (指 62 : 續上 16b3)
 穿 上 好 的 (新 62 : 下 17a3-4)
- 24-34 fiyan tucirakū bime. (百 24 : 一 33b6)
 色 出さなく あって
 不 但 没 樣 兒 (指 62 : 續上 16b3-4)
 不 但 不 出 色 (新 62 : 下 17a4)
 反 不 舒 服
- 24-35 elemangga kušun. (百 24 : 一 33b6-34a1)
 かえって 不愉快だ
 反 倒 不 舒 服 (指 62 : 續上 16b4)
 反 倒 不 舒 服 (新 62 : 下 17a4)
 武 職 分
- 24-36 tere anggala. mini ere hithai²² alban de inu teisu akū. (百 24 : 一 34a1-2)
 その 上 私の この 鎧の 公務 に も 釣り合 わない
 況 且 我 這 分 差 使 也 不 對 當 (指 62 : 續上 16b4-5)
 況 且 我 的 這 分 差 使 也 不 對 (新 62 : 下 17a4-5)
 糙 舊
- 24-37 inemene²³ fereke manahange²⁴. (百 24 : 一 34b2)
 どのみち 古びた 破れたもの
 不 論 什 麼 破 的 舊 的 (指 62 : 續上 16b5)
 索 性 是 破 的 舊 的 (新 62 : 下 17a5-6)
 正 對
- 24-38 elemangga minde fitheme acanambi²⁵.. (百 24 : 一 34b2)
 かえって 私に ぴったり 合う
 到 與 我 對 裝 了 (指 62 : 續上 16b6)
 倒 與 我 正 對 勁 兒 (新 62 : 下 17a6)

¹ seke : 指要・新刊は sekei に作る。

² akū : 指要 (大西堂本) は ocibe に作る。

³ gesengge : 指要・新刊はこの後に be を有する。

⁴ juken : 指要・新刊はこの一語を欠く。

-
- ⁵ yan : 新刊はこの後に funcere を有する。
- ⁶ uncaci bahambi : 指要は uncambi bahambi、新刊は baibumbi に作る。
- ⁷ tuku : 指要・新刊はこの後に i を有する。
- ⁸ i : 指要はこの一語を欠く。
- ⁹ age : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁰ emke : 指要は emken に作る。
- ¹¹ bihe : 新刊はこの後に wakao に作る。
- ¹² ton : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) はこの後に bi、新刊は de dabure babi を有する。指要 (大酉堂本) は dabufi babi に作る。
- ¹³ gebu : 指要は kurume、新刊は kurume sere gebu bisire に作る。
- ¹⁴ ohobi : 指要・新刊は oho に作る。
- ¹⁵ baha : 新刊は gaiha に作る。
- ¹⁶ emu : 新刊は emke に作る。
- ¹⁷ udambi dere : 指要は udaci acambikai、新刊は udaci acambi に作る。
- ¹⁸ gese : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁹ kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ²⁰ etuci : 指要・新刊は etufi に作る。
- ²¹ miyamici : 新刊は miyamifi geneci に作る。
- ²² hithai : 新刊はこの一語を欠く。
- ²³ inemene : 指要・新刊は ine mene に分綴する。
- ²⁴ manahagge : 新刊はこの後に etuci を有する。
- ²⁵ acanambi : 指要・新刊は acambi に作る。

<第 2 5 話>

- 25-1^A age ere jui¹ uducingge. (百 25 : 一 34a3)
兄 この子 第何番目
阿哥個的這個孩子是第幾個的 (指 61 : 續上 14a3)
阿哥這個孩子是你第幾個的 (新 61 : 下 14b1)
老生子
- 25-2^B ere mini fiyanggū. (百 25 : 一 34a3)
これ 私の 末っ子
這是我的老格兒 (指 61 : 續上 14a3)
這是我的老生子 (新 61 : 下 14b1)
出花
- 25-3^A mama eršeheo. (百 25 : 一 34a3)
疱瘡 出たか
出了花兒了嗎 (指 61 : 續上 14a3-4)
出了花兒沒有 (新 61 : 下 14b2)
- 25-4^B unde. (百 25 : 一 34a3)
まだ
沒有呢 (指 61 : 續上 14a3)
沒有呢 (新 61 : 下 14b2)
挨家的
- 25-5 ese gemu ikiri ahūn deo. (百 25 : 一 34a3-4)
これら みな 続けざまの 兄弟
他們全是連胎生的弟兄 (指 61 : 續上 14a4)
這都是連胎弟兄 (新 61 : 下 14b2)
存
- 25-6 uyun banjifi uyun² taksiha. (百 25 : 一 34a4)
九人 生まれて 九人 生きた
九個全存下了 (指 61 : 續上 14a4-5)
生了九個存了九個 (新 61 : 下 14b3)
- 25-7^A age bi yobodorongge waka. (百 25 : 一 34a4-5)
兄 私 冗談を言うもの でない
阿哥我不是頑 (指 61 : 續上 14a5)
阿哥我不是頑笑 (新 61 : 下 14b3)

- 25-8 aša mergen kai. (百 25 : 一 34a5)
 兄嫁 聡明 だぞ
 嫂子好手段啊 (指 61 : 續上 14a5)
 嫂子好手段啊 (新 61 : 下 14b4)
 慣會
- 25-9 juse banjire³ de silkabuhabi⁴. (百 25 : 一 34a5)
 子供 産むの に 熟練した
 是第一個善養孩子的呀 (指 61 : 續上 14a6)
 善養孩子 (新 61 : 下 14b4)
 子孫娘娘
- 25-10 omosi mama seci ombi. (百 25 : 一 34a5-6)
 福の 神 と言うこと できる
 竟是個子孫娘 了 (指 61 : 續上 14a6)
 算得是子孫娘娘了 (新 61 : 下 14b4-5)
 福 全
- 25-11 si yala hūhuri yongkiyaha niyalma kai⁵. (百 25 : 一 34a6)
 君 誠に 福 備えた 人 だぞ
 你實在是個有福的人啊 (指 61 : 續上 14a7)
 你真是有福的人 (新 61 : 下 14b5)
- 25-12^B ainaha⁶ hūhuri. (百 25 : 一 34b1)
 どのような 福
 未必是福 (指 61 : 續上 14a7)
 那裡的福 (新 61 : 下 14b6)
 孽
- 25-13 gajihā sui kai. (百 25 : 一 34b1)
 持ってきた 罪 だぞ
 生來的孽啊 (指 61 : 續上 14a7-14b1)
 命中的孽障啊 (新 61 : 下 14b6)
- 25-14 amba⁷ ningge hono yebe. (百 25 : 一 34b1)
 大きい もの まだ やや良い
 大些的還好些 (指 61 : 續上 14b1)
 大些的還好 (新 61 : 下 14b6-7)
 小些的 喧呼
- 25-15 ajigesi⁸ ningge ineggidari gar mar⁹ sehei banjimbi. (百 25 : 一 34b1-2)
 小さい もの 毎日 ぎゃあ ぎゃあ と言ったまま 過ごす
 小的們終日裡哭哭喊喊的 (指 61 : 續上 14b1-2)
 小些的終日裡哭哭喊喊的 (新 61 : 下 14b7)

- 不甚 聒噪
- 25-16 alimbaharakū yangšan. (百 25 : 一 34b2)
 たまらなく 面倒だ
 不勝嘮叨 (指 61 : 續上 14b2)
 不勝煩惱 (新 61 : 下 15a1)
 熟了
- 25-17 dolo gemu urehebi. (百 25 : 一 34b3)
 心 みな 痛んでいる
 心裡全熟了 (指 61 : 續上 14b2)
 心都熟了 (新 61 : 下 15a1)
- 25-18^A jalan i niyalma uthai uttu. (百 25 : 一 34b3)
 世の 人 即ち このよう
 世上的人就是這樣的啊 (指 61 : 續上 14b2-3)
 世上的人就是這樣 (新 61 : 下 15a1-2)
 厭 煩
- 25-19 juse bayan urse gemu¹⁰ eimeme gasambi. (百 25 : 一 34b3-4)
 子供 富んだ 人々 すべて 嫌って 嘆く
 孩子們多的人又厭煩埋怨 (指 61 : 續上 14b3)
 孩子多的又厭煩埋怨 (新 61 : 下 15a2)
 愛
- 25-20 meni¹¹ juse haji niyalma de. (百 25 : 一 34b4)
 我々 子供 愛する 人 に
 像我們這樣愛孩子的 (指 61 : 續上 14b4)
 像我們這樣缺少孩子的 (新 61 : 下 15a2-3)
- 25-21 emke¹² bicina seci. aba. (百 25 : 一 34b4-5)
 一人 いれば と言っても どこ
 要一個那裡有 (指 61 : 續上 14b4-5)
 要一個在那裡 (新 61 : 下 15a3-4)
- 25-22 abka inu mangga kai. (百 25 : 一 34b5)
 天 も 難しい ぞ
 天就難測了啊 (指 61 : 續上 14b5)
 天也難了啊 (新 61 : 下 15a4)
- 25-23^B sini tere nionio¹³ waliyarakū bihe¹⁴ bici. (百 25 : 一 34b5-6)
 君の あの 子 失わず いた ならば
 你那一個兒子要是不死的時候 (指 61 : 續上 14b5-6)
 你那個兒子若是不丟 (新 61 : 下 15a4-5)

- 25-24 ere aniya udu se¹⁵. (百 25 : 一 34b6)
 この年何歳
 — (指 61)
 — (新 61)
- 25-25 nadan sede akū ohongge¹⁶. (百 25 : 一 34b6)
 七歳で亡くなったもの
 也有九歳十歳了 (指 61 : 續上 14b6)
 也有九歳十歳了 (新 61 : 下 15a5)
- 25-26 yala emu sain jui. (百 25 : 一 34b6-35a1)
 誠に一人の良子
 實在是個好孩子 (指 61 : 續上 14b6)
 實在是一個好孩子 (新 61 : 下 15a5-6)
 提
- 25-27 tetele jongko dari. (百 25 : 一 35a1)
 今まで思い出したたびに
 到如今從心裡 (指 61 : 續上 14b7)
 至今提起來 (新 61 : 下 15a6)
 傷心
- 25-28 bi sini funde nasame gūnimbi. (百 25 : 一 35a1)
 私君の代わりに惜しく思う
 我替你想念啊 (指 61 : 續上 14b7)
 我替你嘆惜 (新 61 : 下 15a6-7)
 相貌 言談
- 25-29 tere¹⁷ banin wen gisun hese. (百 25 : 一 35a2)
 彼 容貌 優雅な言葉 遣い
 他那模樣兒言語兒 (指 61 : 續上 15a1)
 他的相貌言語 (新 61 : 下 15a7)
 迥然 不同
- 25-30 gūwa juse ci cing kai encu. (百 25 : 一 35a2)
 他の子供と完全に違う
 與別的孩子迥乎不同 (指 61 : 續上 15a1-2)
 與別的孩子迥異 (新 61 : 下 15a7-15b1)
 鮮明
- 25-31 kur kar¹⁸ etufi. niyalma be sabumbihede. (百 25 : 一 35a2-3)
 きちんと 着て 人 に 会っていた時
 穿上衣裳雄雄寔寔的一見了人 (指 61 : 續上 15a2)
 穿的雄雄寔寔的見了人的時候 (新 61 : 下 15b1-2)

- 25-32 beyebe tob seme obufi. (百 25 : 一 35a3)
 身体を きちん と して
 端 然 正 立 (指 61 : 續 上 15a2-3)
 端 然 正 立 (新 61 : 下 15b2)
 温 柔
- 25-33 fišur¹⁹ seme elhei ibefi sain be²⁰ fonjimbi. (百 25 : 一 35a3-4)
 上 品 に ゆっく り 進 み出 て ご機 嫌 を 伺 う
 慢 慢 的 進 前 問 個 好 (指 61 : 續 上 15a3)
 沉 重 安 詳 的 進 前 來 問 好 (新 61 : 下 15b2-3)
 可 憐
- 25-34 jilakan manggi. tere ajige angga. (百 25 : 一 35a4)
 衰 れ に も あ の 小 さ い 口
 招 人 疼 的 那 個 小 嘴 (指 61 : 續 上 15a4)
 可 憐 他 那 個 小 嘴 (新 61 : 下 15b3)
- 25-35 ai gisun bahanarakū. (百 25 : 一 35a4-5)
 何 の 話 で きな い
 什 麼 話 兒 不 會 說 (指 61 : 續 上 15a4)
 什 麼 話 不 會 說 (新 61 : 下 15b4)
- 25-36 tede emu baita fonjiha de²¹. (百 25 : 一 35a5)
 彼 に 一 つ 事 尋 ね た 時
 要 問 他 一 件 事 情 (指 61 : 續 上 15a4-5)
 要 問 他 一 件 事 (新 61 : 下 15b4)
 倒 像 是
- 25-37 aimaka we inde tacibuha adali. (百 25 : 一 35a5-6)
 あ た か も 誰 か 彼 に 教 え た よ う に
 倒 像 誰 教 給 了 他 的 一 樣 (指 61 : 續 上 15a5)
 倒 像 誰 教 了 他 的 一 樣 (新 61 : 下 15b5)
- 25-38 daci dubede²² isitala. (百 25 : 一 35a6)
 根 から 先 端 に 到 る ま で
 從 頭 至 尾 (指 61 : 續 上 15a6)
 從 頭 至 尾 (新 61 : 下 15b5-6)
- 25-39 hacingga demun i akūbume²³ mutembi. (百 25 : 一 35a6-35b1)
 様 々 な 行 為 で 心 を 尽 く す こと で きる
 各 樣 的 情 節 都 能 盡 情 告 訴 (指 61 : 續 上 15a6-7)
 各 樣 的 情 節 盡 情 都 能 告 訴 (新 61 : 下 15b6)

那樣

強

25-40 tentekengge emken²⁴ bici juwan de teherembikai. (百 25 : 一 35b1)

あのようなもの 一人 いれば 十人 に 匹敵するぞ

那樣的要有一個就勝強十個啊(指 61 : 續上 15a7)

那樣的若有一個勝強十個啊(新 61 : 下 15b6-7)

許多

25-41 utala baitakūngge be ujifi ainambi. (百 25 : 一 35b2)

こんなに用なしのものを養って どうする

養活着那些無用的作什麼呢(指 61 : 續上 15a7-15b1)

養活許多無用的作什麼呢(新 61 : 下 15b7)

[待続]

¹ jui : 指要・新刊はこの後に sini を有する。

² uyun : 指要(大西堂本)は yooni に作る。

³ banjire : 指要は banjibure に作る。

⁴ silkabuhabi : 指要は salibuhabi、新刊は silkabuha に作る。

⁵ kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁶ ainaha : 指要(大西堂本)は aibi に作る。

⁷ amba : 指要・新刊は ambakan に作る。

⁸ ajigesi : 指要(大西堂本)は ajigen に作る。

⁹ mar : 指要・新刊は miyar に作る。

¹⁰ gemu : 指要・新刊は geli に作る。

¹¹ meni : 指要はこの後に gese、新刊は ere gese を有する。

¹² emke : 指要は emte に作る。

¹³ nionio : 指要は jui、新刊は juse に作る。

¹⁴ waliyarakū bihe : 指要・新刊は waliyahakū に作る。

¹⁵ ere aniya udu se : 指要・新刊はこの一文を欠く。

¹⁶ nadan sede akū ohongge : 指要・新刊は inu uyun juwan se ohobi に作る。

¹⁷ tere : 新刊は terei に作る。

¹⁸ kur kar : 指要・新刊は gur gar に作る。

¹⁹ fišur : 指要・新刊は fir に作る。

²⁰ sain be : 指要・新刊は saimbe に作る。

²¹ fonjiha de : 指要は fonjihade に合綴する。

²² dubede : 新刊は dube de に分綴する。

²³ akūmbume : 指要・新刊はこの後に alame を有する。

²⁴ emken : 新刊は emke に作る。